

Porównanie tłumaczeń Przysłów 17:27

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Kto oszczędza swych słów, wie, (czym jest) wiedza, a kto zachowuje spokój ducha,* jest człowiekiem rozumnym. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Kto oszczędza swych słów, wie, czym jest poznanie, a kto zachowuje zimną krew, jest człowiekiem rozumnym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Kto ma wiedzę, powściąga swoje słowa, człowiek roztropny <i>jest</i> zacnego ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Kto zawściąga mowy swe, jest umiejętnym; drogiego ducha jest mąż rozumny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Kto miarkuje mowy swe, jest uczony i mądry, a drogiego ducha mąż ćwiczony.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiedzę posiadał, kto w słowach oszczędny; kto spokojnego ducha, jest roztropny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Kto oszczędza swych słów, jest rozsądny, a kto zachowuje spokój ducha, jest roztropny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kto oszczędza słowa, ma wiedzę, kto panuje nad sobą, jest rozumny.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Kto panuje nad słowami, zdobywa wiedzę, a kto czuwa nad swym duchem, jest człowiekiem roztroptym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kto jest w słowach powściągliwy, ma rozsądek, spokojnego ducha jest człowiek rozumny.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Розумний той, хто щадить вимовити жорстке слово, а довготерпеливий чоловік розумний.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kto w swoich słowach jest powściągliwy – zna rozum; a kto zachowuje zimną krew – jest roztroptym człowiekiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kto powściąga swe wypowiedzi, ten posiada wiedzę, a mąż odznaczający się rozeznaniem zachowuje spokojnego ducha.

¹⁾ kto zachowuje spokój ducha, יקר־רוח , idiom: kto jest chłodnego ducha.